



原文：

春天的时候我祖母还坐在后门空地上包粽子呢。有一只洗澡的大木盆装满了清水，浸泡着刚从湖边苇地里劈下的青粽叶，我家屋前屋后都是那股凉凉的清香味。我走过去把手伸进木盆，挨祖母骂了，她不让把码齐的青粽叶搞乱了。我们白羊湖一带的人都包“小脚粽”，大概算世界上最好看最好吃的粽子。祖母把雪白的糯米盛在四张粽叶里，窝成一只小脚的形状来，塞紧包好，扎上红红绿绿的花线。有一只粽子挂到我的脖子上了，我低头朝那只粽子左看右看，发现祖母包的粽子一年比一年大，挂着香喷喷、沉甸甸的。祖母挎着竹篮走过横七竖八的村弄，去五里外的白羊湖边采青粽叶。我跟着她。我们站在湖边的黄沙地上望着四处可见的苇丛，然后赤脚踏过一片浅水，走进最南面那丛芦苇里。祖母喜欢这里的粽子。

——苏童《祖母的季节》(节选)



译文：

It

Youq mwh seizcin, naiq gou naengh youq dieghoengq doulaeng suek faengx. Aen bunzfaex swiqndang ndeu gyaeng rim raemxsaw, ceh gij rongfaengx loegeueu ngamq daj henzdaemz laj go' ngox gvej daeuj haenx, aen ranz baihlaeng baihnaj heiq homfwtfwt. Gou byaij bae aeu fwngz nyaek gij rongfaengx ndaw bunz, naiq gou hat naeuz: "Lwgnyez mbouj ndaej luenh nyaek." De mbouj hawj lwgnyez loengh vaih gij rong dap ndei haenx. Youq dieg Bwzyangzhuz, gij faengx dou suek haenx heuhguh "faengx aiga", dingqnaeuz gij faengx neix youq lajmbwn ceiq gyaundeidei ceiq ndeigwn. Naiq gou aeu gij haeuxcid hauletlet daek ce seiq mbaw rongfaengx ndawde, ut baenz lumj gaiq aiga nei, oet haeux haeuj bae netnwnwt, suek ndei, aeu gaiq cag nding loeg nyup hwnjdaej. Dawz aen faengx ndeu venj youq laj hoz gou, gou ngaem gyauej yawj bae yawj dauq, roxnyinh daengz lauxnaiq gou suek faengx bi beij bi hung, naeknumnum, homfwtfwt. Lauxnaiq gou riuj aen swx faexcuk ndeu, byaij haeuj diuz roen gozngutngeuj ndaw mbanj haenx, byaij haj leix loh gya, bae daengz henz Bwzyangzhuz gvej rongfaengx. Gou riengz de bae. Dou ndwn youq gwnz sahenj henzhuz, yawj bae ndoeng go' ngox seiqhenz, cix duetdin daj giz raemxfeuz dangh bae, ndonj haeuj ndoeng go' ngox ceiq baihnanz bae. Lauxnaiq gou ceiq maij gij rongfaengx gizhaenx.

(西林县:班世春/Banh Sicunh)

Ngeih

Baez seizcin, daxbuz gou naengh youq doulaeng gwnz dieghoengq mben faengx. De aeu aen bunzfaex hung ndeu, daeuj cang rim raemxsaw, cimqdumh gij rongfaengx heusausau ngamq daj gwnz go' ngox (gobongqlaeuz) henzhuz biek daeuj haenx, heiqrong biu gvaq rogranz seiqhenz homfwdwd. Gou byaij gvaqbae, iet fwngz siengj lumh gij rongfaengx ndaw bunz, deng daxbuz vet, de mbouj hawj vunz luenh doengh gij rongfaengx de swiq seuq daeb ndei haenx. Gyoengqvunz Bwzyangzhuz dou cungj gyaenz suek "faengxdin'iq", gij faengx neix youq lajmbwn ceiq baenz gwn ceiq gyaundeidei. Daxbuz aeu seiq mbaw rongfaengx suek gij haeuxcid hausaksak haenx, de nap haeux cuknet, fwngz gaem ndaet, boeb rong ut gok couh guhbaenz aen "faengxdin'iq" okdaej lo, caiq aeu mae va cug, valoekloek, ndeiyawj raixcaix. Daxbuz venj aen faengx haeuj gwnz hoz gou daeuj, gou ngaem gyauej cazyawj, raen aenfaengx daxbuz mben de, bi beij bi hung, venj hwnjdaej caemgeggeg, heiq homfwdwd. Daxbuz gencueg venj aen swxcuk ndeu, ndonj gvaq luengq mbanj, roen ngutngut ngeungeu, byaij bae liz mbanj haj leix gya, daeuj daengz henz Bwzyangzhuz, mbit rongfaengx heu. Gou riengz laeng de, byaij daengz henzhuz, ndwn youq gwnz namhsahenj haenx, yawjraen seiqlengq cungj dwg go' ngox(gobongqlaeuz), nyaedyubyub, baenz cumh baenz caz, dou duetdin dangh gvaq benq raiq bae, ndonj haeuj caz go' ngox-(gobongqlaeuz) youq mbiengj ceiq namz haenx bae. Daxbuz ngah aeu gij rongfaengx gizneix.

(平果市:黄武丹/Vangz Vujdanh)

Sam

Mwh seizcin daxbuz gou lij naengh youq gwnz dieghoengq doulaeng suek faengx ne. Miz aen batfaex hung dajcaemx ndeu caeng rim raemxseuq, cimq mbawfaengx heu ngamq daj go' ngox henzhuz mbaet ma haenx, naj ranz laeng ranz ndaeng gou cungj dwg gij heiq rang rongfaengx liengzsis neix. Gou byaij gvaqbae iet fwngz haeuj ndaw batfaex bae, deng daxbuz ndaq lo, de mbouj hawj vunz gauz luenh gij rongfaengx conz ndei haenx. Youq ranghdieg Bwzyangzhuz dou cungj dwg suek aen "faengxdin'iq", daihgaiq suenq dwg gij faengx daengx biengz ceiq ndeigonz ceiq ndeigwn de. Daxbuz daek gij haeuxcid hausak cuengq roengz seiq mbaw rong ndawde, comz baenz lumj faj din'iq nei, nyoengx ndaet bau ndei, cug ndei diuz sai hoengzhoengz heuheu haenx. Miz aen faengx ndeu venj daengz gwnz hoz gou bae lo, gou ngaem gyauej coh aen faengx haenx ngonz bae ngonz dauq, raen gij faengx daxbuz bau haenx bi hung gvaq bi, rangfwdwd, venj dwk naeknengneng bae. Daxbuz hoij aen ndij byaij gvaq aen mbanj vang' vang raehraeh, bae daengz Bwzyangzhuz youq haj leix baihrog haenx mbaet mbawrong. Gou riengz daxbuz bae. Dou soengz youq gwnz diegsahenj henzhuz muengh coh gij go' ngox seiqcawq cungj yawj ndaej raen haenx, yienzhauh lohndin dangh gvaq benq raemxfeuz ndeu, byaij haeuj ndaw nyoemq go' ngox ceiq baihnanz bae. Daxbuz ceiq gyaenz gij rongfaengx gizneix.

(宾阳县:凌少华/Lingz Sauvaz)

Seiq

Mwh seizcin daxbuz gou lij naengh youq giz dieghoengq doulaeng suek faengx ne. Miz aen batfaex swiq ndang ndeu cang rim raemxsaw, cimq gij rongfaengx heu ngamq daj henzhuz raemj daeuj haenx, ranz gou laeng ranz naj ranz cungj dwg heiq homfwdwd. Gou byaij gvaq bae iet fwngz haeuj ndaw batfaex, deng daxbuz ndaq lo, de mbouj haengj bouxwnq dawz gij rongfaengx heu daeb caezcingj neix gaujluenh bae. Dou Bwzyangzhuz gizneix cungj suek "faengx-dinsaeq", wngdang dwg gwnzbiengz aen faengx ceiq ndeiyawj ceiq ndeigwn. Daxbuz dawz haeuxcid hausese cuengq youq seiq mbaw rongfaengx gwnzde, comz baenz yiengh dinsaeq, saek ndaet suek maenh, heux hwnj mae va hoengzhoengz loegloeg. Miz aen faengx ndeu venj youq gwnz hoz gou lo, gou ngaem gyauej yiengq aen faengx yawj bae yawj dauq, fatyienh daxbuz suek faengx bi beij bi hung, homfwdwd, naekgywgywg. Daxbuz beq aen swxbyaek youq ndaw luengq byaij bae ndonj dauq, bae daengz Bwzyangzhuz haj leix gya gizde mbaet rongfaengx heu. Gou gaenlaeng de. Dou ndwn youq giz namhhenj henzhuz, seiqlengq cungj yawjraen caz go' ngox, cix lohndin caij gvaq benq raemxfeuz ndeu, byaij haeuj mbiengj baihnanz go' ngox. Daxbuz ceiq gyaenz mbaw rongfaengx gizneix.

(东兰县:韦爱珍/Veiz Aicinh)

(5)

